

FWENLAEX CIUHGONQ BOUXCUENGH

# FWEN HAWGO

©Hoizgej: Lij Soujhan, Gvanh Swgingh

©Bonj neix cawjbien: Gvanh Swgingh



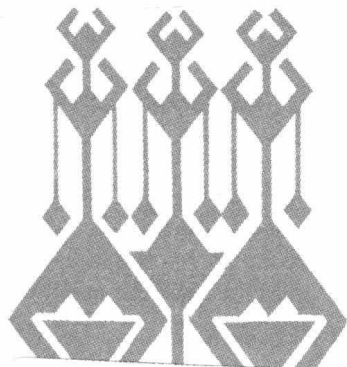
Gvangsjih Minzcuz Cuzbanjse

广西民族出版社

# FWEN HAWGO

©Hoizgej: Lij Soujhan, Gvanh Swgingh

©Bonj neix cawjbien: Gvanh Swgingh



Gvangsih Minzcuz Cuzbanjse  
广西民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

赶圩歌: 壮文/李守汉、关仕京译注. —南宁:  
广西民族出版社, 2011. 7  
(壮族传统仪式歌)  
ISBN 978-7-5363-5840-9

I. ①赶… II. ①李… ②关… III. ①壮族—山歌—  
作品集—中国—壮语 IV. ①I277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 104768 号

壮族传统仪式歌

赶圩歌

(壮族婚夜对唱情歌)

李守汉、关仕京 译注

|        |                                            |
|--------|--------------------------------------------|
| 出版发行   | 广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)      |
| 发行电话   | (0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246 |
| E-mail | CR@gxmzbook.cn                             |
| 出版策划   | 尹福建 黄玉群                                    |
| 特邀审读   | 覃祥周                                        |
| 责任编辑   | 周 金                                        |
| 助理编辑   | 韦林利                                        |
| 封面设计   | 林增雄                                        |
| 版式设计   | 何世春                                        |
| 特邀校对   | 苏加快                                        |
| 责任印制   | 蓝剑风                                        |
| 印 刷    | 广西区党委劳动服务公司凤凰印刷厂                           |
| 规 格    | 889 毫米 × 1194 毫米 1/32                      |
| 印 张    | 11                                         |
| 字 数    | 137 千                                      |
| 版 次    | 2011 年 7 月第 1 版                            |
| 印 次    | 2011 年 7 月第 1 次印刷                          |

ISBN 978-7-5363-5840-9/I·1372

定价: 20.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。电话: (0771) 5523216

# 凡 例

一、本书根据广西上林县民间流传的壮族婚夜对唱情歌古壮字手抄本整理而成。全书有 26 篇，814 首壮族民歌，其中古壮字句、国际音标句、拼音壮文句、直译汉句、意译汉句各有 3360 个句子，共计 16800 句。

二、本书在收集整理过程，对原歌词始终坚持不增、不删、不改的原则，以保持上林方言即原歌的本来面目。

三、本书正文采用两栏编排的方法，先左后右。各篇情歌按民间对唱先后顺序进行编排。

四、本书正文体例采取五对照的方法：第一行是原手抄本的古壮字，字体以广西民族出版社出版的《古壮字字典》（1989 年 9 月第 1 版）提供的字体为准；第二行是国际音标；第三行是标准拼音壮文，少量词按上林壮语读音来拼写，以保持原歌的语言特色；第四行是直译的汉文；第五行是意译的汉文。

## MOEGLOEG

## 目 录

Bien Daih'it Fwen Doxbungz

第一篇 相遇歌 ..... (1)

Bien Daihnyih Fwen Rinnaj

第二篇 见面歌 ..... (7)

Bien Daihsam Fwen Goengheij

第三篇 恭喜歌 ..... (16)

Bien Daihseiq Fwen Coi

第四篇 催促歌 ..... (21)

Bien Daihhaj Fwen Doi

第五篇 推托歌 ..... (36)

Bien Daihroek Fwen Yinx Loh

第六篇 引路歌 ..... (47)

Bien Daihcaet Fwen Hwnjloh

第七篇 上路歌 ..... (65)

Bien Daihbet Fwen Guhdoih

第八篇 作伴歌 ..... (73)

Bien Daihgyuj Fwen Muenh

第九篇 欢乐歌 ..... (81)

Bien Daihcib Fwen Vun

第十篇 雨歌 ..... (89)

Bien Daih cib'it Fwen Doh Ruz

第十一篇 渡船歌 ..... (97)

Bien Daih Cibnyih Fwen Gyaq Giuz

第十二篇 架桥歌 ..... (106)

Bien Daih Cibsam Fwen Bya

第十三篇 鱼歌 ..... (114)

Bien Daih Cibseiq Fwen Fungh

第十四篇 凤歌 ..... (136)

Bien Daih Cibhaj Fwen Ndaemnaz

第十五篇 种田歌 ..... (155)

Bien Daih Cibroek Fwen Suen

第十六篇 园子歌 ..... (167)

Bien Daih Cibcaet Fwen Faex

第十七篇 树歌 ..... (173)

Bien Daih Cibbet Fwen Va

第十八篇 花歌 ..... (187)

Bien Daih Cibgyuj Fwen Mak

第十九篇 果歌 ..... (209)

Bien Daih Nyihcib Fwen Cietheiq

第二十篇 节气歌 ..... (220)

Bien Daih Nyihcib It Fwen Damq Cingz

第二十一篇 探情歌 ..... (252)

Bien Daih Nyihcib Nyih Fwen Doxlien

第二十二篇 相恋歌 ..... (262)

Bien Daih Nyihcib Sam Fwen Doxgyaez

第二十三篇 相爱歌 ..... (272)

Bien Daih Nyihcib Seiq Fwen Gietcingz

第二十四篇 结情歌 ..... (283)

Bien Daih Nyihcib Haj Fwen Byuek

第二十五篇 离别歌 ..... (312)

Bien Daih Nyihcib Roek Fwen Soengq

第二十六篇 送歌 ..... (334)



Bien Daih'it

第一篇

欢<sup>①</sup> 仉 逢

fum<sup>1</sup> to<sup>4</sup> puŋ<sup>2</sup>

Fwen Doxbungz

山歌 相遇

相遇歌

男：断 难 肩 礼 踮

tum<sup>6</sup> nam<sup>2</sup> ?di<sup>1</sup> ?dai<sup>3</sup> pjaɪ<sup>3</sup>

Duenh nanz ndi ndaej byaij

断 久 不 得 走

好久不走岗

大 垌 撸 蒜 芡

tai<sup>6</sup> lo<sup>6</sup> pai<sup>5</sup> yum<sup>1</sup> ha<sup>2</sup>

Daih loh baiq rumhaz

大 路 长 杂草

道路杂草长

断 难 肩 踮 桃

tum<sup>6</sup> nam<sup>2</sup> ?di<sup>1</sup> yin<sup>1</sup> va<sup>1</sup>

Duenh nanz ndi rin va

断 久 不 见 花<sup>②</sup>

好久不见妹

①欢 (fwen)：壮语 fwen 的音译词，指壮族山歌。

②花 (va)：壮族人对唱情歌时，习惯把姑娘比作花。

婍 咧 麻 咧 依

pei<sup>1</sup> kjaw<sup>2</sup> ma<sup>1</sup> le<sup>1</sup> nuŋ<sup>4</sup>

Bei gyawz ma le nuengx

去 哪 回 哩 妹

妹从哪回乡

女：大 一 婍 田 型

tai<sup>6</sup> it<sup>7</sup> pei<sup>1</sup> ku<sup>6</sup> ɣei<sup>6</sup>

Daih'it bei guh reih

第一 去 种 地

第一种地忙

大 二 婍 田 𠵿

tai<sup>6</sup> ɲi<sup>6</sup> pei<sup>1</sup> ku<sup>6</sup> na<sup>2</sup>

Daihnyih bei guh naz

第二 去 种 田

第二去插秧

𠵿 内 婍 𠵿 麻

ɣon<sup>2</sup> nei<sup>4</sup> pei<sup>1</sup> hau<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>

Ngoenzneix bei hau ma

今日 去 圩集 回

今天赶圩回

幼 𠵿 𠵿 送 皮

jou<sup>5</sup> la<sup>3</sup> pja<sup>1</sup> ɲaŋ<sup>2</sup> pei<sup>4</sup>

Youq laj bya nyangz beix

在 下 山 遇 哥

逢哥在山岗



男：凤 娇 侵 李 旦  
 fuŋ<sup>5</sup> kja:u<sup>2</sup> ɕau<sup>5</sup> li<sup>3</sup> ta:n<sup>5</sup>  
 Fungqgyauz caeuq Lij Danq  
 凤娇 和 李 旦  
 李旦和凤娇

布 嘞 蹉 很 笼  
 ?bou<sup>3</sup> lu:n<sup>6</sup> jam<sup>5</sup> hu:n<sup>3</sup> voŋ<sup>2</sup>  
 Mbouj luenh yamq hwnjroengz  
 不 乱 走 上 下  
 不常走这道

𠵿 内 礼 托 逢  
 ŋon<sup>2</sup> nei<sup>4</sup> ?dai<sup>3</sup> to<sup>4</sup> fuŋ<sup>2</sup>  
 Ngoenzneix ndaej doxfungz  
 今日 得 相逢  
 今日能相遇

当 打 套 竿 料  
 ta:ŋ<sup>5</sup> ta<sup>3</sup> ?bu:n<sup>1</sup> tok<sup>7</sup> tau<sup>3</sup>  
 Dangq daj mbwn doek daeu  
 像 从 天 落 来  
 像从天降到

女：狮 子 侵 其 伦  
 ɕai<sup>1</sup> ɕei<sup>3</sup> ɕau<sup>5</sup> kei<sup>2</sup> lan<sup>2</sup>  
 Saeceij caeuq geizlaenz  
 狮子 和 麒麟  
 狮子和麒麟

齐 仝 𠵿 相 会  
 ɕai<sup>2</sup> to<sup>4</sup> ɣin<sup>1</sup> ɕi:ŋ<sup>1</sup> hoi<sup>6</sup>  
 Caez doxrin sienghoih  
 齐 相见 相会  
 相会聚一堂

双 倭 礼 𠵿 𠵿  
 ɕoŋ<sup>1</sup> ɣau<sup>2</sup> ?dai<sup>3</sup> ku<sup>6</sup> toi<sup>6</sup>  
 Song raeuz ndaej guhdoih  
 俩 咱 得 作伴  
 咱俩能作伴

𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿  
 tim<sup>2</sup> pan<sup>2</sup> oi<sup>3</sup> ?di<sup>1</sup> ta:ŋ<sup>2</sup>  
 Diemz baenz oij ndi dangz  
 甜 像 蔗 和 糖  
 甜似蔗和糖

男：吃 内 𠵿 𠵿 料  
 hat<sup>7</sup> nei<sup>4</sup> kou<sup>1</sup> o:k<sup>7</sup> tau<sup>3</sup>  
 Haetneix gou okdaeu  
 早 今 我 出来  
 今早出家门

𠵿 枯 藕 𠵿 𠵿  
 ɣin<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> ŋau<sup>4</sup> hai<sup>1</sup> va<sup>1</sup>  
 Rin go'ngaeux haiva  
 见 莲藕 开花  
 见荷花满塘



依 当 风 窠 麻  
nuŋ<sup>4</sup> taŋ<sup>5</sup> fuŋ<sup>6</sup> ʔbin<sup>1</sup> ma<sup>1</sup>  
Nuengx dangq fungh mbin ma  
妹 像 风 飞 回  
妹像风飞来

笼 让 杈 枯 梧  
voŋ<sup>2</sup> kwn<sup>2</sup> ŋa<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> ŋu<sup>6</sup>  
Roengz gwnz nga go'nguh  
落 上 枝 梧桐树  
栖息梧桐上

女: 趺 趺 鞞 潭  
jam<sup>5</sup> tin<sup>1</sup> taŋ<sup>2</sup> pi:n<sup>1</sup> tam<sup>2</sup>  
Yamq din daengz bien daemz  
迈 脚 到 边 塘  
迈步到塘边

双 撻 拈 柁 藕  
eoŋ<sup>1</sup> fuŋ<sup>2</sup> kam<sup>1</sup> va<sup>1</sup> ŋau<sup>4</sup>  
Song fwngz gaem va'ngaeux  
两 手 拿 花藕  
手捧并蒂莲

皮 当 龙 笼 抖  
pei<sup>4</sup> taŋ<sup>5</sup> luŋ<sup>2</sup> voŋ<sup>2</sup> tau<sup>3</sup>  
Beix dangq lungz roengzdaeuj  
哥 像 龙 下来  
哥像龙到来

哈 朋 友 啖 夥  
ka:p<sup>7</sup> paŋ<sup>2</sup> jou<sup>4</sup> ʔdei<sup>1</sup> lai<sup>1</sup>  
Gap baengzyoux ndei lai  
交 朋友 好 多  
交友好蜜甜

男: 厝 柁 捌 让 杈  
vin<sup>1</sup> va<sup>1</sup> hai<sup>1</sup> kwn<sup>2</sup> ŋa<sup>1</sup>  
Rin va hai gwnz nga  
见 花 开 上 枝  
见花开树上

吼 双 睺 尽 眈  
kou<sup>1</sup> eoŋ<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> ɕin<sup>4</sup> muŋ<sup>6</sup>  
Gou song da cinx muengh  
我 双 眼 尽 望  
我睜双眼望

𪛗 内 礼 送 依  
ŋon<sup>2</sup> nei<sup>4</sup> ʔdai<sup>3</sup> ŋaŋ<sup>2</sup> nuŋ<sup>4</sup>  
Ngoenzneix ndaej nyangz nuengx  
今 日 得 遇 妹  
今日遇上妹

当 龙 伴 凤 凰  
taŋ<sup>5</sup> luŋ<sup>2</sup> pu:n<sup>4</sup> fuŋ<sup>6</sup> vuŋ<sup>2</sup>  
Dangq lungz buenx funghvuengz  
像 龙 伴 凤凰  
龙凤共一堂

女：枇 自 枇 枯 棉  
 va<sup>1</sup> ɕi<sup>4</sup> va<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> mi:n<sup>2</sup>  
 Va cix va gomienz  
 花 是 花 木棉  
 木棉花开放

捌 千 年 布 傲  
 hai<sup>1</sup> ɕin<sup>1</sup> ni:n<sup>2</sup> ʔbou<sup>3</sup> pai<sup>6</sup>  
 Hai cien nienz mbouj baih  
 开 千 年 不 败  
 千年永芬芳

𠵿 𠵿 依 太 𠵿  
 ku<sup>6</sup> toi<sup>6</sup> ʔdei<sup>1</sup> tai<sup>6</sup> ɣai<sup>4</sup>  
 Guhdaih ndei daihraix  
 做伴 好 多多  
 哥妹结伴好

布 肯 败 尔 亏  
 ʔbou<sup>3</sup> hau<sup>3</sup> pai<sup>6</sup> ɣau<sup>2</sup> vi<sup>1</sup>  
 Mbouj hawj baih rawz vi  
 不 给 边 哪 亏  
 不许亏哪方

男：𠵿 依 𠵿 红 桃  
 ɣin<sup>1</sup> nu:ŋ<sup>4</sup> na<sup>3</sup> hoŋ<sup>2</sup> ta:u<sup>2</sup>  
 Rin nuengx naj hoengzdaux  
 见 妹 脸 桃红  
 妹脸像桃花

当 油 桃 𠵿 𠵿  
 ta:ŋ<sup>5</sup> jou<sup>2</sup> ta:u<sup>2</sup> no<sup>6</sup> pit<sup>7</sup>  
 Dangq youz dauz nohbit  
 像 油 浇 鸭肉  
 靓像白切鸭

相 欧 柱 𠵿 𠵿  
 ɕi:ŋ<sup>3</sup> au<sup>1</sup> tau<sup>6</sup> pei<sup>1</sup> nip<sup>7</sup>  
 Siengj aeu dawh bei nip  
 想 要 筷 去 夹  
 想夹来品尝

布 鲁 咄 𠵿 𠵿  
 ʔbou<sup>3</sup> ɣo<sup>4</sup> ɕit<sup>7</sup> nau<sup>2</sup> ti:n<sup>2</sup>  
 Mbouj rox cit naeuz diemz  
 不 知 淡 或 甜  
 不知甜或辣

女：𠵿 𠵿 油 𠵿 肯  
 no<sup>6</sup> pit<sup>7</sup> jou<sup>2</sup> ɣu:t<sup>8</sup> ku:n<sup>2</sup>  
 Nohbit youz rwed gwnz  
 鸭肉 油 淋 上  
 鸭肉淋上油

𠵿 管 𠵿 合 剥  
 mu:ŋ<sup>2</sup> ku:n<sup>3</sup> ku:n<sup>1</sup> hau<sup>3</sup> pa:k<sup>7</sup>  
 Mwngez guenj gwn haeuj bak  
 你 管 吃 进 嘴  
 你尽管品尝



皮 馱 依 自 答  
pei<sup>4</sup> ɕiŋ<sup>5</sup> nu:ŋ<sup>4</sup> ɕi<sup>4</sup> ta:p<sup>7</sup>  
Beix ciengq nuengx cix dap  
哥 唱 妹 就 答  
哥唱妹就和

咂 当 剥 咁 糍  
tim<sup>2</sup> ta:ŋ<sup>5</sup> pa:k<sup>7</sup> ka:m<sup>2</sup> ta:ŋ<sup>2</sup>  
Diemz dangq bak gamz dangz  
甜 像 嘴 含 糖  
甜像嘴含糖

男: 𠵼 内 礼 仉 厓  
ŋon<sup>2</sup> nei<sup>4</sup> ?dai<sup>3</sup> to<sup>4</sup> vin<sup>1</sup>  
Ngoenzneix ndaej doxrin  
今日 得 相见  
相见在如今

当 打 𠵼 𠵼 𠵼  
ta:ŋ<sup>5</sup> ta<sup>3</sup> ?bun<sup>1</sup> tok<sup>7</sup> tau<sup>3</sup>  
Dangq daj mbwn doek daeuj  
像 从 天 落 来  
像从天降临

依 馱 欢 挂 𠵼  
nu:ŋ<sup>4</sup> ɕiŋ<sup>5</sup> fu:n<sup>1</sup> kva<sup>5</sup> tau<sup>3</sup>  
Nuengx ciengq fwen gvaqdaej  
妹 唱 欢 过来  
妹放歌过来

皮 自 𠵼 𠵼 心  
pei<sup>4</sup> ɕi<sup>4</sup> jau<sup>3</sup> ?dau<sup>1</sup> ɕim<sup>1</sup>  
Beix cix yaeuj ndaw sim  
哥 就 收 里 心  
哥牢记在心

女: 𠵼 𠵼 幼 边 潭  
ta:k<sup>7</sup> hau<sup>4</sup> jou<sup>5</sup> pin<sup>1</sup> tam<sup>2</sup>  
Dak haeux youq bien daemz  
晒 谷 在 边 塘  
晒谷塘边上

极 相 厓 𠵼 地  
kik<sup>8</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> vin<sup>1</sup> vok<sup>8</sup> tei<sup>5</sup>  
Gig siengj rin roegdeiq  
很 想 见 麻雀  
望麻雀到场

𠵼 内 礼 𠵼 皮  
ŋon<sup>2</sup> nei<sup>4</sup> ?dai<sup>3</sup> n̄a:ŋ<sup>2</sup> pei<sup>4</sup>  
Ngoenzneix ndaej nyangz beix  
今日 得 遇 哥  
今日妹见哥

当 𠵼 子 奏 龙  
ta:ŋ<sup>5</sup> ɕai<sup>1</sup> ɕei<sup>3</sup> ɕau<sup>5</sup> luŋ<sup>2</sup>  
Dangq saecej caeuj lungz  
像 𠵼 子 和 龙  
龙狮舞一堂

男：难 布 礼 骑 马  
 nam<sup>2</sup> ?bou<sup>3</sup> ?dai<sup>3</sup> kuɿ<sup>6</sup> ma<sup>4</sup>  
 Nanz mbouj ndaej gwih max  
 久 不 得 骑 马  
 久不得骑马

布 鲁 馬 尔 婁  
 ?bou<sup>3</sup> ɣo<sup>4</sup> ma<sup>4</sup> lau<sup>2</sup> pei<sup>1</sup>  
 Mbouj rox max lawz bei  
 不 知 马 哪 去  
 不知马啥样

皮 相 婁 骑 波  
 pei<sup>4</sup> ɔiɿ<sup>3</sup> pei<sup>1</sup> kuɿ<sup>6</sup> pai<sup>2</sup>  
 Beix siengj bei gwih baez  
 哥 想 去 骑 次  
 哥想骑一回

甫 尔 婁 覓 綵  
 pou<sup>4</sup> ɣau<sup>2</sup> pei<sup>1</sup> jin<sup>1</sup> ɕa:k<sup>8</sup>  
 Boux rawz bei yien cag  
 个 谁 去 牵 绳  
 谁帮牵马缰

女：皮 佟 相 骑 马  
 pei<sup>4</sup> ɕan<sup>1</sup> ɔiɿ<sup>3</sup> kuɿ<sup>6</sup> ma<sup>4</sup>  
 Beix caen siengj gwih max  
 哥 真 想 骑 马  
 哥真想骑马

叻 包 拌 拎 笼  
 kou<sup>1</sup> pa:u<sup>1</sup> va<sup>2</sup> kam<sup>1</sup> loŋ<sup>2</sup>  
 Gou bau vaz gaem loengz  
 我 包 抓 拿 笼  
 妹把马笼抓

覓 馬 挂 麻 朶  
 jin<sup>1</sup> ma<sup>4</sup> kva<sup>5</sup> ma<sup>1</sup> taŋ<sup>2</sup>  
 Yien max gvaqma daengz  
 牵 马 过来 到  
 牵回哥身旁

睡 便 咯 很 骑  
 ɕei<sup>2</sup> pin<sup>6</sup> muɿ<sup>2</sup> huɿ<sup>3</sup> kuɿ<sup>6</sup>  
 Seizbienh mwngz hwnj gwih  
 随便 你 上来 骑  
 任由哥骑驾

男：吡 古 噤 吡 内  
 va<sup>6</sup> ko<sup>3</sup> kaŋ<sup>3</sup> nau<sup>2</sup> nei<sup>4</sup>  
 Vah goj gangj naeuz neix  
 话 可 讲 说 这样  
 话虽这样讲

鲁 心 事 尔 吡  
 ɣo<sup>4</sup> ɔim<sup>1</sup> ɕei<sup>6</sup> lau<sup>2</sup> nau<sup>2</sup>  
 Rox simsaeh lawz naeuz  
 知 心事 怎么 讲  
 不知心怎样

馬 迪 桡 佗 抽  
ma<sup>4</sup> tuuk<sup>7</sup> viŋ<sup>6</sup> vun<sup>2</sup> ɕau<sup>1</sup>  
Max dwk riengh vunz caeu  
馬 放 厖 人 藏  
馬進別人厖

吼 𠵼 尔 𠵼 掙  
kou<sup>1</sup> ku<sup>6</sup> lau<sup>2</sup> bei<sup>1</sup> ɕiŋ<sup>3</sup>  
Gou guhlawz bei ciengj  
我 如何 去 搶  
我怎去抓𦍋

女：吡 吡 𦍋 吡 內  
va<sup>6</sup> kou<sup>1</sup> kaŋ<sup>3</sup> nau<sup>2</sup> nei<sup>4</sup>  
Vah gou gangj naeuz neix  
話 我 講 說 這樣  
我話這樣講

恩 心 事 可 全  
an<sup>1</sup> ɕim<sup>1</sup> ɕai<sup>6</sup> ko<sup>3</sup> toŋ<sup>2</sup>  
Aen simsaeh goj doengz  
个 心事 可 同  
話同心一樣

𦍋 𦍋 鼻 等 踪  
ɕiŋ<sup>2</sup> n̄un<sup>6</sup> tai<sup>1</sup> taŋ<sup>3</sup> ɕoŋ<sup>2</sup>  
Cingznyuenh dai daengj soengz  
情 愿 死 豎 站  
宁愿站着死

也 奏 全 𠵼 树  
je<sup>4</sup> ɕau<sup>5</sup> toŋ<sup>2</sup> ku<sup>6</sup> toi<sup>6</sup>  
Yex caeuq doengz guhdoh  
也 和 老同 做伴  
同哥结鸳鸯

## Bien Daihnyih 第二篇

欢 𦍋 𦍋  
fuw<sup>1</sup> vin<sup>1</sup> na<sup>3</sup>  
Fwen Rinnaj  
山歌 见面  
见面歌

女：断 难 𦍋 𦍋 𦍋  
tuw<sup>6</sup> nam<sup>2</sup> ʔdi<sup>1</sup> o:k<sup>7</sup> ʋo:k<sup>8</sup>  
Duenh nanz ndi ok rog  
断 久 不 出 外  
好久不外出

连 𦍋 确 井 𦍋  
lin<sup>2</sup> pjak<sup>7</sup> no:k<sup>7</sup> ɕuŋ<sup>3</sup> lum<sup>2</sup>  
Lienz byaeknok cungj lumz  
连 雷公根 都 忘  
雷公根都忘

𦍋 內 𦍋 𦍋 𦍋  
ɕei<sup>2</sup> nei<sup>4</sup> n̄aŋ<sup>2</sup> taŋ<sup>2</sup> muw<sup>2</sup>

Seizneix nyangz daengz mwngz  
现在 遇 到 你  
如今遇到你

欢 双 旬 改 嘻  
fu:n<sup>1</sup> eoŋ<sup>1</sup> con<sup>2</sup> kai<sup>3</sup> hei<sup>5</sup>  
Fwen song coenz gaijheiq  
欢 两 旬 解 闷  
为解闷而唱

男：胴 约 只 呷 餵  
tuŋ<sup>4</sup> i:k<sup>7</sup> ɕi<sup>4</sup> ku:n<sup>1</sup> ŋai<sup>2</sup>  
Dungx iek cix gwn ngaiz  
肚子 饿 就 吃 饭  
肚饿就吃饭

合 枱 只 呷 沅  
hau<sup>3</sup> tai<sup>2</sup> ɕi<sup>4</sup> ku:n<sup>1</sup> lau<sup>3</sup>  
Haeuj daiz cix gwn laeuj  
入 桌 就 喝 酒  
入席把酒喝

𠵿 娜 陷 内 𠵿  
ni<sup>6</sup> na<sup>2</sup> ham<sup>6</sup> nei<sup>4</sup> tau<sup>3</sup>  
Nyihnaz haemhneix daeuj  
伴娘 今晚 来  
今晚伴娘来

捌 剥 授 𠵿 欢  
hai<sup>1</sup> pa:k<sup>7</sup> ɕou<sup>6</sup> ku<sup>6</sup> fu:n<sup>1</sup>  
Hai bak couh guh fwen  
开 口 就 唱 欢<sup>①</sup>  
开口要唱歌

女：呵 渴 只 呷 楂  
ho<sup>2</sup> hart<sup>7</sup> ɕi<sup>4</sup> ku:n<sup>1</sup> ɕa<sup>2</sup>  
Hozhat cix gwn caz  
口 渴 就 喝 茶  
口干就喝茶

介 𠵿 拉 呷 滄  
kai<sup>3</sup> pei<sup>1</sup> ɕa<sup>1</sup> ku:n<sup>1</sup> ɕam<sup>4</sup>  
Gaej bei ra gwn raemx  
莫 去 找 喝 水  
莫找水喝下

𠵿 𠵿 𠵿 妹 𠵿  
?dau<sup>1</sup> ɕan<sup>2</sup> po<sup>6</sup> me<sup>6</sup> tai<sup>5</sup>  
Ndaw ranz boh meh daengq  
里 家 父 母 𠵿  
在家父母说



抖 布 肯 噪 煩  
tau<sup>3</sup> ?bou<sup>3</sup> hau<sup>3</sup> ɕau<sup>3</sup> fa:n<sup>2</sup>  
Daeuj mbouj hawj cau<sup>3</sup> fanz  
来 不 给 吵 煩  
去莫煩亲家

男：傢 公 以 布 訖  
kja<sup>1</sup> kor<sup>1</sup> hi<sup>4</sup> ?bou<sup>3</sup> ?da<sup>5</sup>  
Gyagoeng hix mbouj ndaɕ  
家公 也 不 骂  
家公也不骂

妯 娌 以 布 吡  
pa<sup>2</sup> ja<sup>6</sup> hi<sup>4</sup> ?bou<sup>3</sup> nau<sup>2</sup>  
Bazyah hix mbouj naeuz  
家婆 也 不 说  
家婆也不讲

而 娜 陷 内 收  
ŋi<sup>6</sup> na<sup>2</sup> ham<sup>6</sup> nei<sup>4</sup> ɕou<sup>1</sup>  
Nyihnaz haemhneix sou  
嬢嬢 今晚 你们  
伴娘今晚来

𠵿 欢 𠵿 𠵿 𠵿  
ku<sup>6</sup> fu:n<sup>1</sup> hau<sup>1</sup> daŋ<sup>2</sup> ɣoŋ<sup>6</sup>  
Guh fwenhaw daengz rongh  
做 歌圩<sup>①</sup> 到 天亮  
唱歌到天光

女：陷 内 都 合 抖  
ham<sup>6</sup> nei<sup>4</sup> tou<sup>1</sup> hau<sup>3</sup> tau<sup>3</sup>  
Haemhneix dou haeujdaeu<sup>3</sup>  
今晚 咱 进来  
今晚咱进来

睇 尽 胸 布 𠵿  
ta<sup>1</sup> ɕin<sup>4</sup> kau<sup>3</sup> ?bou<sup>3</sup> tiŋ<sup>2</sup>  
Da cinx gaeuj mbouj dingz  
眼 都 看 不 停  
众眼看发呆

参 倮 倮 仝 亲  
ɕam<sup>1</sup> ɣau<sup>2</sup> kjoŋ<sup>5</sup> toŋ<sup>2</sup> ɕin<sup>1</sup>  
Cam raeuz gyoengq doengzcin  
问 咱 众 亲人  
请问众亲人

肯 攞 𠵿 鲁 布  
hau<sup>3</sup> hai<sup>1</sup> ɕiŋ<sup>1</sup> ɣo<sup>4</sup> ?bou<sup>3</sup>  
Hawj hai sing rox mbouj  
给 开 声 或 不  
能否把声开

①歌圩：是壮语 gohaw 的音译词，指壮族的歌会和歌节，多在农闲或春节、中秋节等节日于山坡林地举行。届时，男女老少盛装赴会，少者数百人，多者上万人。通常以青年男女对唱山歌为主。还举行抛绣球、碰彩蛋、放花炮等文化娱乐活动。

男：捲 日 子 欧 始

kem<sup>3</sup> eat<sup>8</sup> ɕei<sup>3</sup> au<sup>1</sup> pau<sup>4</sup>

Genj saedcej aeu bawx

选 日子 娶 媳

选吉日娶媳

贴 付 幼 剥 都

ti:p<sup>7</sup> toi<sup>5</sup> jou<sup>5</sup> pa:k<sup>7</sup> tou<sup>1</sup>

Diep doiq youq bakdou

贴 对联 在 门口

门口贴对联

陷 内 正 睛 收

ham<sup>6</sup> nei<sup>4</sup> ɕiŋ<sup>5</sup> ŋom<sup>2</sup> ɕou<sup>1</sup>

Haemhneix cingq ngonz sou

今晚 正 看 你们

今晚任你们

欢 只 欧 肝 烧

fu:n<sup>1</sup> ɕi<sup>4</sup> au<sup>1</sup> taŋ<sup>2</sup> ɣoŋ<sup>6</sup>

Fwen cix aeu daengz rongh

唱 就要 到 天亮

唱歌到天亮

女：陷 内 都 合 伴

ham<sup>6</sup> nei<sup>4</sup> tou<sup>1</sup> hau<sup>3</sup> tau<sup>3</sup>

Haemhneix dou haeujdaeuj

今晚 咱 进来

今晚进家来

消 香 幼 埕 堂

ɕi:u<sup>1</sup> jiŋ<sup>1</sup> jou<sup>5</sup> ham<sup>1</sup> taŋ<sup>2</sup>

Siuyieng youq hamdangz

烧香 在 龛堂

烧香在龛台

参 仪 佬 閤 空

ɕam<sup>1</sup> po<sup>6</sup> lau<sup>4</sup> ʔdau<sup>1</sup> ɣa:n<sup>2</sup>

Cam bohlaux ndaw ranz

问 父老 里 家

请问众父老

肯 草 烦 鲁 布

hau<sup>3</sup> ɕa:u<sup>3</sup> fa:n<sup>2</sup> ɣo<sup>4</sup> ʔbou<sup>3</sup>

Hawj cauq fanz rox mbouj

给 吵 烦 或 不

唱歌碍碍碍

男：空 让 以 布 款

ɣa:n<sup>2</sup> ku:n<sup>2</sup> hi<sup>4</sup> ʔbou<sup>3</sup> ʔda<sup>5</sup>

Ranz gwnz hix mbouj ndaq

家 上 也 不 骂

上家也不骂

空 还 也 布 拦

ɣa:n<sup>2</sup> la<sup>3</sup> hi<sup>4</sup> ʔbou<sup>3</sup> la:n<sup>2</sup>

Ranz laj hix mbouj lanz

家 下 也 不 拦

下家也不拦